

### 8. Réponse des Cosaques Zaporogues au Sultan de Constantinople

*Guillaume Apollinaire*

Ti prestupney Varravii v sto raz.  
S Vel'zevulom zhivya po sosebstvu,  
v samiikh merzkikh grekhakh tii pogryaz.  
Nechistotami vskormlenniyy s detstva,  
znay: svoy shabash tii spraviish bez nas.

Rak protukhshiy, Salonik otbrosii,  
skverniyy son, chto nel'zya rasskazat',  
okrivevsiy, gnilo y beznosiiy,  
tii rodilsya, kogda tvoya mat'  
izvivalas' v korchakh ponosa.

Zloy palach Podol'ya, vzglyani:  
ves'ti v ranakh, yazvakh i strup'yakh.  
Zad kobilii, riilo svin'i,  
pust' tebe vse snadob'ya skupyat,  
chtob lechil tii bolyachki svoi!

### 9. O Delvig, Delvig!

*Wilhelm Küchelbeker*

O, Del'vig, Del'vig! Chto nagrada  
i del viisokikh i stikhov?  
Talantu chto i gde otrada  
sredi zlodeyev i glubcov?

V ruke surovoy Yuvenala  
zlodeyam grozniyy bich svistit  
i krasku gonit s ikh lanit,  
i vlast' tiranov zadrozhalo.

O, Del'vig, Del'vig! Chto gonen'ya?  
Bessmertnye ravno udel  
i smeliikh vdokhnovenniikh del  
i sladostnogo pesnopen'ya!

Tak ne umryot i nash soyuz  
svobodniyy, radostniyy i gordiyy!  
I v schast'ye, i v neschast'ye tvoyordiyy,  
soyuz lyubimcev vechniikh muz.

### 10. Der Tod des Dichters

*Rainer Maria Rilke*

Poet biil myortv. Lico yego, khranya  
vsyo tu zhe blednost', chto-to otvergalo,  
ono kogda-to vsyo o mire zhalo,  
no eto znan'e ugasalo  
i vozvrashchalos' v ravnodush'ye dnya.

### 8. Respuesta de los cosacos de Zaporagas al Sultán de Constantinople

*Guillaume Apollinaire*

Cien veces más criminal que Barrabás,  
vecino de Belcebú,  
te revuelcas en los peores vicios,  
criado en la inmundicia desde la niñez.  
Sábeta esto: celebrarás tu aquelarre sin nosotros.

Pescado hediondo de Salónica,  
pesadilla horrible que ni contarse puede,  
hombre podrido, tuerto y sin nariz,  
cuando naciste, tu madre  
se retorció en espasmos fecales.

Mírate bien, malvado carnicero de Podolia:  
te veo ya cubierto de heridas, úlceras y costras.  
Culo de jumento, hocico de cerdo,  
guarda con celo todas tus riquezas,  
¡guárdalas para pagar al boticario!

### 9. ¡Oh Delvig, Delvig!

*Wilhelm Küchelbeker*

¡Oh, Delvig, Delvig! ¿Qué premio tienen  
las acciones nobles y la poesía?  
¿Cómo se recompensa el talento  
entre los villanos y los tontos?

En la mano austera de Juvenal  
un látigo silba y amenaza villanos.  
Ellos pierden el color de la cara  
mientras tiembla el poder de los tiranos.

¡Oh, Delvig, Delvig! ¿Por qué las persecuciones?  
La Inmortalidad es la recompensa que comparten  
los hechos valientes  
y la dulce poesía.

Nuestra unión no morirá,  
será siempre libre, alegre y orgullosa.  
En la felicidad y en la desgracia perdurará  
la unión de los amantes de las musas eternas.

### 10. La muerte del poeta

*Rainer Maria Rilke*

El poeta estaba muerto. Su rostro,  
con la usual palidez, rehuía algo.  
Un día lo supo todo sobre el mundo,  
pero su saber se ha agotado,  
y ahora es indiferencia.

Gde im ponyat', kak dolog etot put';  
o! mir i on - vsyo bilo tak yedino:  
ozyora i ushchel'ya, i ravnina  
yego lica i sostavlyali sut'.

Lico yego i biilo tem prostorom,  
chto tyavnetsya k nemu i tshchetno l'nyot,  
a eta maska rokaya umryot,  
otkrito predostavlenneya vzoram,  
na tlen'ye obrechoniyy nezniiny plod.

### 11. Schluß-Stück

*Rainer Maria Rilke*

Vsevladna smert'.  
Ona na strazhe  
i v schast'ya chas.  
V mig viishey zhizni ona v nas strazhdet,  
zhdyot nas i zhazhdet -  
i plachet v nas.

Cómo entenderán lo largo que es este camino.  
¡Oh, el mundo y él — en tiempos fueron uno —:  
los lagos, los barrancos, y las planicies  
conformaban la esencia de su rostro.

Su rostro era ese horizonte  
que se extiende inmenso y se aferra en vano,  
pero su tímida máscara muere,  
en cuanto se ve expuesta,  
fruta tierna condenada a la decadencia.

### 11. Conclusión

*Rainer Maria Rilke*

Inmensa es la muerte.  
Mantiene la guardia  
aun en tiempo de felicidad.  
En la cumbre de la vida, sufre dentro de nosotros,  
nos espera, nos desea  
y llora dentro de nosotros.